

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Introducción a la traducción de la lengua C (alemán)
Módulo:	Módulo 4: Traducción
Departamento:	Filología y Traducción
Semestre:	Primer semestre
Créditos totales:	6
Curso:	Tercero
Carácter:	Obligatoria
Lengua de impartición:	Español

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura	
Nombre:	Dra. Alice Stender
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología alemana
Categoría:	Profesora asociada
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	14,1,26
E-mail:	aste@upo.es
Teléfono:	

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Dado que en los cursos 1º y 2º del plan de estudios se contemplan asignaturas que cubren los aspectos teóricos, procedimentales y técnicos referentes a la traducción, el objetivo de esta asignatura es poner en práctica esos conocimientos y competencias centrándose en los aspectos fundamentales del proceso de traducción, a saber, la interpretación del TO, el proceso de contraste lingüístico-cultural y la redacción del TM. Enumeración de los objetivos:

1. Desarrollo de la competencia traductora de textos no especializados.
 - 1.1. Desarrollo de la capacidad de comprensión de textos en alemán (nivel B2).
 - 1.2. Desarrollo de la capacidad de redacción de textos en español a partir de TO en alemán.
 - 1.3. Desarrollo de las capacidades para localizar problemas de traducción y aplicar las técnicas precisas para su solución con la ayuda de las herramientas adecuadas.
2. Desarrollo de la capacidad de análisis crítico de textos traducidos.

3.2. Aportaciones al plan formativo

Esta asignatura se ubica en el módulo IV junto a las restantes asignaturas en las que se ejercita la práctica de la traducción. Al ser la primera asignatura de práctica de la traducción en lengua alemana, este curso ejerce de puente entre las asignaturas teóricas del módulo VI (Lingüística aplicada a la traducción y la interpretación y Fundamentos teóricos de la traducción y la interpretación), cuyos principios pretende aplicar, y las asignaturas de traducción especializada, amén de otras asignaturas optativas, de su mismo módulo. En este sentido, con este curso el estudiante se adentra de modo práctico en la epistemología de la traducción para en cursos posteriores poder dedicarse de modo pleno al manejo de los recursos, herramientas, procedimientos profesionales, etc. del traductor.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

- Se recomienda haber superado las asignaturas de 1º y 2º curso del plan de estudios y, en caso de no ser hablante nativo del alemán, escoger la asignatura optativa de Lengua alemana CV.
- Tomar contacto a través de los más variados canales con la cultura de los países de habla alemana.
- RECOMENDACIÓN PARA ESTUDIANTES ERASMUS: Debe subrayarse muy especialmente la necesidad de dominar la lengua a la que se traduce, el español. Por ello, se recomienda a los estudiantes ERASMUS que NO se

GUÍA DOCENTE

matriculen en esta asignatura A NO SER que hayan superado cursos de español de, al menos, el nivel B2 según el Marco de Referencia Europeo o que, por alguna otra circunstancia, sean bilingües o tengan un manejo del idioma español en las destrezas de comprensión y expresión escritas cercano al de la lengua materna.

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Competencias básicas

- Saber aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Desarrollar la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Saber transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Desarrollar aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Competencias generales

- Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.
- Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.
- Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.
- Ser capaz de mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.
- Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.
- Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar conocimientos multidisciplinarios en los mismos.

Competencias transversales

- Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.
- Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales,

GUÍA DOCENTE

profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.
- Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.
- Manejar herramientas específicas de Traducción Asistida por Ordenador y localización.
- Conocer las principales técnicas y saber ejecutar proyectos de Traducción audiovisual.
- Crear y gestionar bases de datos terminológicas.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Ser capaz de producir traducciones fluidas y correctas de textos no especializados para facilitar la comunicación entre hablantes de las lenguas alemana y española y de sus respectivas culturas.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción en el par de lenguas alemán-español.
- Ser capaz de dominar las herramientas básicas de la traducción en el par de lenguas alemán-español.

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

1. Los errores de traducción.
2. Problemas de traducción del par de lenguas alemán español. La traducción de nombres propios, siglas y abreviaturas.
3. La traducción de las referencias culturales.
4. La traducción de noticias periodísticas.
5. La traducción / adaptación de textos con rasgos específicos (recetas / guías turísticas...).

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

GUÍA DOCENTE

La asignatura es de naturaleza eminentemente práctica. Los conceptos teóricos estudiados en otras asignaturas serán objeto de análisis práctico a partir de una serie de ejercicios de traducción organizados por bloques. El método de trabajo será:

1. Sesiones de trabajo en el centro: Sesiones de preparación relativas al proceso de traducción y sesiones de traducciones de textos.
2. Sesiones de corrección de TT: los estudiantes participarán activamente en el proceso de aprendizaje, aplicando a la práctica los conocimientos adquiridos en esta y otras asignaturas.
3. Trabajo autónomo del estudiante: Estudio personal. Elaboración de traducciones y ejercicios relativos a la traducción. Preparación de defensa de los propios TT. Análisis crítico de TT ajenos.

7. EVALUACIÓN

La asistencia a clase es obligatoria y se controlará con regularidad. Es necesario haber estado presente en el 80% de las sesiones del curso. En caso de imposibilidad para la asistencia, es importante notificar y justificar los motivos de inmediato a la persona responsable de la asignatura y acordar con ella los pasos a dar.

La evaluación se efectuará mediante tres pruebas escritas referidas a los puntos 3, 4 y 5 del temario, consistentes en la traducción comentada de uno o varios textos de la tipología correspondiente repartidas a lo largo del semestre. Las tres pruebas tendrán el mismo valor Y SERÁ NECESARIO OBTENER UNA NOTA MÍNIMA DE 5.

PUNTOS EN CADA UNA DE LAS TRES.

Para una posible recuperación de la asignatura se contemplará el mismo sistema de evaluación. El responsable de la asignatura decidirá en cada caso si se guardan las notas parciales correspondientes o se recomienda preferiblemente hacer de nuevo las tres pruebas. Las tres pruebas tendrán lugar en una sola sesión

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- Elena, P. (2001): El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán- español). Barcelona: Ariel.
- Gamero Pérez, Silvia (2005): Traducción alemán-español: aprendizaje activo de destrezas básicas. Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universita Jaume I.
- Rosell Ibern, Anna Maria (1996): Manual de traducción. Barcelona: Gedisa.



GUÍA DOCENTE

-Vega, M. A. (ed.) (1994): Textos clásicos de teoría de la traducción. Madrid: Cátedra.

Nota: Debido a la ingente cantidad de obras lexicográficas disponibles actualmente, no se ofrece un listado, pero podrán ser objeto de análisis en clase o en tutorías.